

# Regulamin

Niniejszy regulamin określa warunki świadczenia usług oferowanych za pośrednictwem witryny internetowej [monikaszymaniak.com](https://monikaszymaniak.com) (zwanej dalej: „witryną”). Regulamin jest przeznaczony dla polskich użytkowników witryny. Regulamin obowiązuje od dnia 19.04.2024 r. i może być zmieniany. W przypadku zmiany Regulaminu zastosowanie ma wersja obowiązująca w chwili zawarcia Twojej umowy.

Obecną wersję regulaminu możesz pobrać tutaj:

- [Monika Szymaniak – Regulamin – 19-04-2024 \(PDF\)](#)

Poprzednie wersje regulaminu możesz pobrać tutaj:

- [Monika Szymaniak – Regulamin – 1-11-2023 \(PDF\)](#)

## Spis treści

[Usługodawca](#)

[Hostingodawca](#)

[Oдноśne akty prawne](#)

[Rodzaj i zakres usług](#)

[Warunki świadczenia usług](#)

[Warunki zawarcia umowy](#)

— [Zakup e-booków](#)

— [Zamawianie tłumaczeń pisemnych](#)

[Ceny i podatek VAT](#)

[Płatności](#)

— [Płatności za e-booki](#)

— [Płatności za tłumaczenia pisemne](#)

[Faktury](#)

[Prawa autorskie](#)

— [Licencja na korzystanie z e-booków](#)

— [Przejęcie praw do tłumaczeń pisemnych](#)

[Prawo odstąpienia od umowy](#)

[Dane osobowe](#)

[Cookies](#)

[Reklamacje](#)

[Prawo właściwe](#)

[Sąd właściwy](#)

[Polubowne rozwiązywanie sporów](#)

## Usługodawca

Usługi oferowane za pośrednictwem witryny świadczy:

- **Monika Szymaniak**, osoba fizyczna wpisana do Centralnej Ewidencji i Informacji o Działalności Gospodarczej ([CEIDG](#)) pod nazwą: [Tłumacz języka francuskiego Monika](#)

[Szymaniak](#), prowadząca działalność pod adresem: ul. Budapesztańska 9/31, 80-288 Gdańsk, Polska, posługująca się numerem NIP: 957-081-51-98 i numerem REGON: 220005808 (zwana dalej: „**tłumaczem**”).

Kontaktować się z tłumaczem możesz:

- elektronicznie, pisząc na adres: **tłumaczjezykafrancuskiego** [małpa] **monikaszymaniak** [kropka] **com**;
- telefonicznie, dzwoniąc pod numer: **607 808 615**.

→ [Spis treści](#)

## Hostingodawca

Hosting witryny zapewnia:

- **LH.pl**, spółka z ograniczoną odpowiedzialnością wpisana do Krajowego Rejestru Sądowego (**KRS**) pod numerem: 0000503852, posiadająca siedzibę pod adresem: ul. ks. Jakuba Wujka 7/26, 61-581 Poznań, Polska, posługująca się numerem NIP: 7831711517 i numerem REGON: 302693647.

Kontaktować się z hostingodawcą możesz:

- elektronicznie, pisząc na adres: info [małpa] lh [kropka] pl;
- telefonicznie, dzwoniąc pod numer: 616 240 000.

→ [Spis treści](#)

## Oдноśne akty prawne

Kwestie opisane w niniejszym regulaminie regulują w szczególności:

- w Unii Europejskiej:
  - [rozporządzenie 593/2008 w sprawie prawa właściwego dla zobowiązań umownych \(Rzym I\)](#),
  - [dyrektywa 2011/83/UE w sprawie praw konsumentów](#),
  - [rozporządzenie 1215/2012 w sprawie jurysdykcji i uznawania orzeczeń sądowych oraz ich wykonywania w sprawach cywilnych i handlowych \(Bruksela I bis\)](#),
  - [ogólne rozporządzenie 2016/679 o ochronie danych \(RODO\)](#),
  - [dyrektywa 2019/770 cyfrowa](#),
  - [dyrektywa 2019/2161 Omnibus](#),
  - [dyrektywa 2000/31/WE o handlu elektronicznym](#),
  - [dyrektywa 2006/112/WE w sprawie wspólnego systemu podatku od wartości dodanej](#),
  - [rozporządzenie wykonawcze 282/2011 ustanawiające środki wykonawcze do dyrektywy 2006/112/WE w sprawie wspólnego systemu podatku od wartości dodanej](#),
  - [dyrektywa 2013/11/UE w sprawie alternatywnych metod rozstrzygania sporów konsumenckich](#),
  - [rozporządzenie 524/2013 w sprawie internetowego systemu rozstrzygania sporów konsumenckich](#);

- w Polsce:
  - [ustawa Kodeks cywilny z 1964 roku](#),
  - [ustawa o prawie autorskim i prawach pokrewnych z 1994 roku](#),
  - [ustawa o świadczeniu usług drogą elektroniczną z 2002 roku](#),
  - [ustawa Prawo telekomunikacyjne z 2004 roku](#),
  - [ustawa o ochronie konkurencji i konsumentów z 2007 roku](#),
  - [ustawa o prawach konsumenta z 2014 roku](#),
  - [ustawa o informowaniu o cenach towarów i usług z 2014 roku](#),
  - [ustawa o pozasądowym rozwiązywaniu sporów konsumenckich z 2016 roku](#)
  - [ustawa o ochronie danych osobowych z 2018 roku](#).

→ [Spis treści](#)

## Rodzaj i zakres usług

Tłumacz oferuje za pośrednictwem witryny następujące usługi:

- [wpisy](#) – tłumaczenia tekstów literackich publikowane online, dostępne nieodpłatnie na [blogu](#);
- [e-booki](#) – tłumaczenia utworów literackich publikowane w postaci plików do pobrania i sprzedawane online w [sklepie](#);
- [tłumaczenia pisemne](#) – tłumaczenia tekstów użytkowych wykonywane na zamówienie i dostarczane w postaci plików pocztą elektroniczną.

→ [Spis treści](#)

## Warunki świadczenia usług

Do korzystania z usług tłumacza potrzebne są:

- połączenie z internetem;
- urządzenie komputerowe (komputer osobisty, tablet, smartfon) z zainstalowaną aktualną wersją przeglądarki internetowej – do:
  - wyświetlania treści udostępnianych online (stron statycznych, wpisów na blogu i stron produktów),
  - kupowania e-booków online,
  - zamawiania tłumaczeń pisemnych online,
  - dokonywania płatności online,
  - wysyłania wiadomości przez [formularz kontaktowy](#);
- urządzenie komputerowe (komputer osobisty, tablet, smartfon, czytnik książek elektronicznych) z zainstalowanym oprogramowaniem obsługującym dany format pliku (EPUB, PDF, DOCX itp.) – do:
  - wyświetlania treści udostępnianych w formie pliku (e-booków, tłumaczeń pisemnych, dokumentów przedumownych do pobrania);
- konto poczty elektronicznej (skrzynka e-mail) – do:
  - kontaktowania się z tłumaczem,
  - odbierania automatycznych wiadomości w związku z zakupami w sklepie.

Usługi świadczone są bez ograniczeń terytorialnych.

→ [Spis treści](#)

## Warunki zawarcia umowy

### Zakup e-booków

Zakup e-booków można dokonać w [sklepie](#). Sklep jest przeznaczony dla konsumentów polskich i zagranicznych oraz dla polskich przedsiębiorców. Jeśli chcesz kupić e-book jako przedsiębiorca z kraju innego niż Polska, skontaktuj się bezpośrednio z tłumaczem.

Kupując e-book, zawierasz z tłumaczem na odległość **umowę o dostarczenie treści cyfrowych, które nie są zapisane na nośniku materialnym**.

Główne cechy e-booka (tytuł przekładu i oryginału, informacje o autorze, tłumaczu i wydawcy, numer ISBN, rok i numer wydania, format i wielkość pliku, liczba słów, czas czytania) oraz jego cena są podane na stronie e-booka w sklepie.

Aby kupić e-book, musisz:

- dodać wybrany e-book do koszyka i kliknąć przycisk „Przejdź do kasy”;
- wypełnić formularz zakupu i kliknąć przycisk „Kupuję i płacę”;
- dokonać płatności online.

W formularzu zakupu musisz:

- podać:
  - swoje imię i nazwisko,
  - swój adres poczty elektronicznej,
  - swój kraj zamieszkania,
  - ewentualnie dane do faktury;
- wyrazić zgodę na:
  - zawarcie umowy na warunkach określonych w [Regulaminie](#),
  - warunki [Licencji](#),
  - dostarczenie treści cyfrowych przed upływem terminu odstąpienia od umowy i utratę [prawa odstąpienia od umowy](#),
  - przetwarzanie danych osobowych na zasadach określonych w [Polityce prywatności](#).
- kliknąć przycisk „Kupuję i płacę”.

Umowę zawierasz, gdy klikasz przycisk „**Kupuję i płacę**”.

Po dokonaniu płatności zobaczysz stronę potwierdzenia. Znajdziesz na niej szczegóły swojego zakupu i link do pobrania e-booka. Szczegóły zakupu i link do pobrania e-booka otrzymasz także w wiadomości z **potwierdzeniem zawarcia umowy na odległość**.

E-book możesz pobrać 3 razy w ciągu 7 dni.

Jeśli nie dokonasz płatności w ciągu 24 godzin, Twój zakup zostanie anulowany.

→ [Spis treści](#)

## Zamawianie tłumaczeń pisemnych

Zamawiając tłumaczenie pisemne, zawierasz z tłumaczem na odległość **umowę o świadczenie usług**.

Warunki wykonania zamówienia uzgodnisz z tłumaczem pocztą elektroniczną.

Aby zamówić tłumaczenie pisemne, musisz:

- wysłać zapytanie do tłumacza;
- po potwierdzeniu dostępności przez tłumacza – przesłać swój tekst do bezpłatnej, niezobowiązującej wyceny;
- po otrzymaniu oferty tłumacza – zaakceptować warunki wykonania zamówienia;
- po otrzymaniu hasła do [formularza zamówienia](#) online i linku do płatności online – złożyć zamówienie i dokonać płatności.

W [formularzu zamówienia](#) musisz:

- podać:
  - swoje imię i nazwisko,
  - swój adres poczty elektronicznej,
  - swój kraj zamieszkania,
  - ewentualnie dane do faktury;
- wyrazić zgodę na:
  - zawarcie umowy na warunkach określonych w [Regulaminie](#),
  - dostarczenie usługi w pełni wykonanej przed upływem terminu odstąpienia od umowy i utratę [prawa odstąpienia od umowy](#),
  - przetwarzanie danych osobowych na zasadach określonych w [Polityce prywatności](#).
- kliknąć przycisk „Zamawiam z obowiązkiem zapłaty”.

Umowę zawierasz, gdy klikasz przycisk „**Zamawiam z obowiązkiem zapłaty**”.

Po złożeniu zamówienia online i dokonaniu płatności online otrzymasz wiadomość z **potwierdzeniem zawarcia umowy na odległość**.

Gotowe tłumaczenie otrzymasz pocztą elektroniczną w uzgodnionym terminie.

Jeśli nie dokonasz płatności ciągu 24 godzin, Twoje zamówienie zostanie anulowane.

→ [Spis treści](#)

## Ceny i podatek VAT

Ceny e-booków są podane na stronach e-booków w sklepie i wyrażone w złotych polskich (PLN). Uwzględniają one obowiązujący w Polsce podatek VAT naliczony według obniżonej stawki 5%.

Ceny tłumaczeń pisemnych są podawane w ofertach przesyłanych przez tłumacza i wyrażone w złotych polskich (PLN). Uwzględniają one obowiązujący w Polsce podatek VAT naliczony według standardowej stawki 23%.

Podatek VAT nie jest naliczany, jeśli nabywcą jest:

- przedsiębiorca z Unii Europejskiej lub spoza Unii Europejskiej będący czynnym podatnikiem VAT (podatek rozlicza usługobiorca zgodnie z mechanizmem odwrotnego obciążenia),
- osoba fizyczna spoza Unii Europejskiej (sprzedaż nie podlega opodatkowaniu w Polsce).

→ [Spis treści](#)

## Płatności

### Płatności za e-booki

Płatności za e-booki można dokonać online za pośrednictwem usługi integratora płatności [Paynow](#).

Dostępne są następujące metody płatności online:

- płatność szybkim przelewem online:
  - [Alior Bank](#),
  - [Bank Pekao](#),
  - [BNP Paribas](#),
  - [BOŚ Bank](#),
  - [Citi Handlowy](#),
  - [Crédit Agricole](#),
  - [Bank Pocztowy](#),
  - [ING](#),
  - [Inteligo](#),
  - [mBank](#),
  - [Millenium Bank](#),
  - [Nest Bank](#),
  - [Bank Nowy](#),
  - [PKO Bank Polski](#),
  - [Plus Bank](#),
  - [Santander](#),
  - [Toyota Bank](#),
  - [VeloBank](#);
- płatność mobilna:
  - [BLIK](#);
- płatność kartą płatniczą:
  - [Visa](#),
  - [Matercard](#);
- płatność portfelem elektronicznym:
  - [Google Pay](#).

Usługę integratora płatności Paynow świadczy:

- [mBank](#), spółka akcyjna wpisana do Krajowego Rejestru Sądowego ([KRS](#)) pod numerem 0000025237, posiadająca siedzibę pod adresem: ul. Prosta 18, 00-850 Warszawa, Polska, posługująca się numerem NIP: 5260215088 i numerem REGON: 00125452400000.

Obsługę płatności kartami płatniczymi oraz płatności Google Pay zapewnia:

- **Autopay**, spółka akcyjna wpisana do Krajowego Rejestru Sądowego ([KRS](#)) pod numerem 0000320590, posiadająca siedzibę pod adresem: ul. Powstańców Warszawy 6, 81-718 Sopot, Polska, posługująca się numerem NIP: 5851351185 i numerem REGON: 19178156100000.

Ewentualny zwrot płatności następuje za pośrednictwem metody użytej do dokonania płatności.

→ [Spis treści](#)

## **Płatności za tłumaczenia pisemne**

Płatności za tłumaczenia pisemne można dokonać online za pośrednictwem usługi integratora płatności **Przelewy24**.

Dostępne są następujące metody płatności online:

- płatność szybkim przelewem online:
  - [Alior Bank](#),
  - [Bank Pekao](#),
  - [Banki Spółdzielcze](#),
  - [BNP Paribas](#),
  - [BOŚ Bank](#),
  - [Citi Handlowy](#),
  - [Crédit Agricole](#),
  - [Bank Pocztowy](#),
  - [ING](#),
  - [Inteligo](#),
  - [Kasa Stefczyka](#),
  - [mBank](#),
  - [Millenium Bank](#),
  - [Nest Bank](#),
  - [Bank Nowy](#),
  - [PKO Bank Polski](#),
  - [Plus Bank](#),
  - Przelew tradycyjny,
  - [Santander](#),
  - [Toyota Bank](#),
  - [VeloBank](#),
  - [Volksvagen Bank](#);
- płatność mobilna:
  - [BLIK](#);
- płatność kartą płatniczą:
  - [Visa](#),
  - [Matercard](#);
- płatność portfelem elektronicznym:
  - [Google Pay](#).

Usługę integratora płatności Przelewy24 świadczy:

- **PayPro**, spółka akcyjna wpisana do Krajowego Rejestru Sądowego ([KRS](#)) pod numerem 0000347935, posiadająca siedzibę pod adresem: ul. Pastelowa 8, 60-198 Poznań, Polska, posługująca się numerem NIP: 7792369887 i numerem REGON: 301345068.

Obsługę płatności kartami płatniczymi oraz płatności Google Pay zapewnia:

- **PolCard**, Fiserv Polska, spółka akcyjna wpisana do Krajowego Rejestru Sądowego ([KRS](#)) pod numerem 0000061293, posiadająca siedzibę pod adresem: Al. Jerozolimskie 100, 00-807 Warszawa, Polska, posługująca się numerem NIP: 5260210429 i numerem REGON: 012873434.

Ewentualny zwrot płatności następuje za pośrednictwem metody użytej do dokonania płatności.

→ [Spis treści](#)

## Faktury

Aby otrzymać fakturę, musisz wypełnić pole „Dane do faktury” w formularzu zakupu lub w [formularzu zamówienia](#).

Musisz podać:

- imię i nazwisko lub nazwę firmy,
- adres zamieszkania, prowadzenia działalności lub siedziby,
- numer NIP (jeśli jesteś płatnikiem VAT).

Faktura zostanie wystawiona w postaci pliku PDF i przesłana pocztą elektroniczną.

→ [Spis treści](#)

## Prawa autorskie

Wszystkie tłumaczenia udostępniane online na blogu, sprzedawane jako e-booki w sklepie i wykonywane na zamówienie przez tłumacza stanowią **utwory zależne**, które są przedmiotem osobistych i majątkowych praw tłumacza i podlegają ochronie zgodnie z przepisami [prawa autorskiego](#).

## Licencja na korzystanie z e-booków

Sprzedając Ci e-book, tłumacz udziela Ci odpłatnie na czas nieokreślony niewyłącznej, niezbywalnej [licencji](#), która pozwala Ci wykorzystywać e-book na Twoje prywatne potrzeby.

W ramach licencji masz prawo:

- pobierać e-booki z witryny;
- wyświetlać e-booki na swoich urządzeniach;
- zapisywać e-booki w pamięci swoich urządzeń;
- korzystać z e-booków w granicach [dozwolonego użytku prywatnego](#), w sposób który nie narusza normalnego użytkowania i nie godzi w słusze interesy tłumacza.

Nie wolno Ci natomiast bez wiedzy i zgody tłumacza w szczególności:

- odsprzedawać e-booków;
- udzielać dalszych licencji na korzystanie z e-booków;



- udostępniać e-booków w internecie ani rozpowszechniać w żaden inny sposób;
- wykorzystywać e-booków w celach komercyjnych lub na potrzeby działalności gospodarczej i zawodowej;
- modyfikować treści e-booków.

## **Przejście praw do tłumaczeń pisemnych**

Przejście praw do tłumaczeń pisemnych musi być przedmiotem odrębnej umowy z tłumaczem.

→ [Spis treści](#)

## **Prawo odstąpienia od umowy**

Zarówno e-booki, jak i tłumaczenia pisemne są objęte [wyłączeniem prawa odstąpienia od umowy](#).

W przypadku e-booków zastosowanie znajduje art. 38 pkt 13) ustawy o prawach konsumenta, który stanowi, że:

- „konsumentowi nie przysługuje prawo odstąpienia od zawartej na odległość umowy o dostarczanie treści cyfrowych, która nie są zapisane na nośniku materialnym, jeżeli spełnianie świadczenia rozpoczęło się za wyraźną zgodą konsumenta przed upływem terminu odstąpienia umowy i po poinformowaniu go przez przedsiębiorcę o utracie prawa odstąpienia od umowy”.

W przypadku tłumaczeń pisemnych zastosowanie znajduje art. 38 pkt 1) ustawy o prawach konsumenta, który stanowi, że:

- „konsumentowi nie przysługuje prawo odstąpienia od zawartej na odległość umowy o świadczenie usług, jeżeli przedsiębiorca wykonał w pełni usługę za wyraźną zgodą konsumenta, który został poinformowany przed rozpoczęciem świadczenia, że po spełnieniu świadczenia przez przedsiębiorcę utraci prawo odstąpienia od umowy”.

→ [Spis treści](#)

## **Dane osobowe**

Administratorem danych osobowych zbieranych za pośrednictwem witryny jest tłumacz. Zasady przetwarzania określa [Polityka prywatności](#).

→ [Spis treści](#)

## **Cookies**

Witryna wykorzystuje wyłącznie cookies niezbędne do swojego działania i świadczenia usług na rzecz użytkowników. Zasady instalowania i wykorzystywania cookies określa [Polityka cookies](#).

→ [Spis treści](#)

## Reklamacje

Jeśli stwierdzisz brak zgodności e-booka lub tłumaczenia pisemnego z umową, możesz zgłosić reklamację, pisząc na adres poczty elektronicznej tłumacza. Tłumacz rozpatrzy Twoją reklamację w ciągu 14 dni.

→ [Spis treści](#)

## Prawo właściwe

Prawem właściwym dla umów zawieranych za pośrednictwem witryny jest prawo polskie.

→ [Spis treści](#)

## Sąd właściwy

W przypadku sporu sąd właściwy zostanie określony zgodnie z obowiązującymi przepisami prawa polskiego.

→ [Spis treści](#)

## Połączoné rozwiązywanie sporów

Po wyczerpaniu trybu reklamacyjnego możesz skorzystać z metod [pozasądowego rozwiązywania sporów konsumenckich](#) poprzez:

- [polski system ochrony praw konsumenta](#),
- [europejską platformę internetowego rozstrzygania sporów \(ODR\)](#).

→ [Spis treści](#)